

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-46-50

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

© Елена Сергеевна Гайломазова¹, Наталья Игоревна Юстина²

¹Донской казачий государственный институт пищевых технологий и бизнеса (филиал) МГУТУ имени К.Г. Разумовского (ПКУ), г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹elena.gailomazova@yande.ru ²natjustina@mail.ru

Аннотация. Специфика общественно-политических текстов заключается в том, что они играют значительную роль в формировании общественного мнения и влиянии на государственную политику. Основная функция состоит в том, чтобы убедить и привлечь аудиторию для поддержки определенной политической программы или кандидата. Данное исследование посвящено общественно-политическому переводу, обусловлено тем, что он является одним из наиболее востребованных в связи с увеличением политических конфликтов в мире, повышением интереса общественности к данным событиям. Кроме того, в современных условиях перевод общественно-политических текстов выступает как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы.

Ключевые слова: общественно-политический текст, перевод, политический дискурс, трансформации, лексические единицы.

Для цитирования: Гайломазова Е.С., Юстина Н.И. Особенности перевода общественно-политических текстов: лексический уровень // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 98. № 3. С. 46-50. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-46-50

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Peculiarities of translation of socio-political texts: lexical level

© Elena S. Gailomazova¹, Natalya I. Yustina²

¹Don Cossack state institute of food technologies and business (branch) of Moscow state university of technology of K.G. Razumovsky, Rostov-on-Don, Russian Federation; ²Don state technical university, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹elena.gailomazova@yande.ru ²natjustina@mail.ru

Abstract. The specificity of socio-political texts lies in the fact that they play a significant role in shaping public opinion and influencing public policy. The main function is to persuade and attract an audience to support a particular political program or candidate. This study is devoted to socio-political translation, due to the fact that it is one of the most in demand due to the increase in political conflicts in the world, the increased public interest in these events. In addition, in modern conditions, the translation of socio-political texts acts as a means of propaganda and an instrument of ideological struggle.

Key words: socio-political text, translation, political discourse, transformations, lexical units.

For citation: Elena S. Gailomazova, Natalya I. Yustina Peculiarities of translation of socio-political texts: lexical level. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 98. No 3. P. 46-50. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-46-50

Введение

Общественно-политические тексты играют важную роль в жизни человека, освещая разнообразные общественно-политические события, происходящие во всем мире: это статьи о международных, правительственных и общественно-политических организациях, партиях; о военных конфликтах; об экономических и политических кризисах и т.д. Общественно-политические тексты являются доступными для большинства людей и оказывают особое влияние на граждан.

Перевод общественно-политических текстов весьма актуален в современном глобализованном мире, где общение и взаимодействие между людьми, правительствами и организациями из разных стран и культур становятся все более частыми и необходимыми. Эти тексты могут включать что угодно, от политических речей и юридических документов до новостных статей и сообщений в социальных сетях, и их точный перевод имеет решающее значение для эффективного общения и понимания между различными сторонами.

В контексте международных отношений и дипломатии социально-политические тексты часто переводятся для обеспечения эффективного взаимодействия между правительствами, организациями и отдельными лицами из разных стран. Это позволяет людям понимать политику, законы и правила других стран, а также эффективно представлять свои собственные идеи и взгляды на социально-политические вопросы.

Кроме того, перевод общественно-политических текстов также актуален в сферах журналистики, в научных кругах и в исследованиях, где точные переводы имеют решающее значение для анализа и понимания глобальных политических и социальных проблем. В целом, перевод общественно-политических текстов играет важную роль в содействии глобальному общению, взаимопониманию и сотрудничеству.

Обсуждение

Рассматривая общественно-политические тексты с точки зрения лингвистики, следует отметить, что социальное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы побудить членов человеческого сообщества к совершению ими определенных целенаправленных действий или оценок происходящего положительной направленности – своеобразного одобрения. В связи с этим, политический дискурс подлежит лингвистическому изучению как вторичная подсистема языка со специфическими функциями, терминологией и коммуникативным воздействием. Лингвистическое изучение политического дискурса проводится с помощью критического, когнитивного, описательного и количественного методов.

Общественно-политические тексты непосредственно относятся в научном плане к такому понятию, как политическая лингвистика, предметом которой является политическая коммуникация, т.е. речевая деятельность, ориентированная на воздействие на общественность. Сфера интересов политической лингвистики также должна включать все, что связано с восприятием и оценкой политической реальности в процессе коммуникативной деятельности.

В теории перевода нет однозначного определения общественно-политических текстов. Общественно-политические тексты наряду с другими научными текстами, содержат большое количество особых терминов, требующих от переводчика особой точности и однозначности при передаче.

Общественно-политические тексты – это главным образом публикации, посвященные политике и экономике. Через такие тексты представители власти управляют сознанием социума, навязывают свою точку зрения. Политические тексты богаты культурно значимыми лексическими единицами, отражающими общие и специфические особенности функционирования национальных культур. Поэтому переводчику необходимо учитывать не только контекст, но и культурные особенности стран языка оригинала и языка перевода, а также знать их историю, политическую обстановку, разбираться во взглядах лидеров на конкретные ситуации.

Специфическими характеристиками политического дискурса и общественно-политических текстов являются следующие признаки:

1. Агонистическая способность, т.е. конкурентоспособность, проявляется в непрерывном диалоговом поединке (это может происходить во время парламентских дебатах, предвыборных кампаниях).
2. Агрессивность является одним из важнейших компонентов политических текстов, речи политиков. Она может выражаться во враждебности, нападении, оскорблениях, провокациях и т.д.

3. В общественно-политических текстах агрессия связана с понятием иерархии и доминирования, так как их причиной является конкуренция, связанная с борьбой за власть, укрепление территориальных позиций, влияние на сознания масс с целью создать негативный образ конкурентов.
4. Идеологический характер представляет собой систему социальных представлений, верований и мнений, основанных на ценностях, нормах и интересах.
5. Театральность связана с тем, что одна из сторон коммуникации – народ – выполняет роль адреса-наблюдателя, который воспринимает текущие общественно-политические события как некий спектакль. Общественно-политические тексты направлены на аудиторию, поэтому нужно поддерживать определенный образ, который проявляется в ряде политических событий.

Количество общественно-политических текстов на разных языках мира ежегодно увеличивается. Ценность получения информация, а также ее достоверность, точность, полнота становятся как никогда значимыми. Основными критериями адекватности перевода общественно-политических текстов являются точность и целостность передачи информационной составляющей, соответствие внешней формы текста нормам языка перевода. Специфика перевода общественно-политических текстов выражается в передаче не только того, что выраженного в исходном языке, но и так, как это выражено в нем.

Первоочередным знанием в технике перевода общественно-политических текстов является структура переводческой деятельности и градация уровней переводческого процесса. Их можно представить в следующем образом:

1. опознание структуры единиц (слов) в отдельности и их смысловой взаимосвязи (структуры текста);
2. глубокое осмысление текста: понимание слов, словосочетаний, предложений, сверхфразных единств, а также понимание текста в целом;
3. эквивалентная передача полученной информации, ее смысловых и стилистических характеристик с помощью средств языкового воздействия;
4. итоговый анализ выполненной работы на соответствие контексту и опору понятийного аппарата;
5. ясное осознание смыслового содержания текста переводчиком в процессе переводческо-аналитической деятельности.

Остановимся далее на специфике перевода лексических средств, часто встречающихся в общественно-политических текстах. Одним из самых характерных явлений, которая касается перевода текстов общественно-политического содержания это безэквивалентная лексика. В английском языке имеется большое количество лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. Передача этих безэквивалентных единицы происходит посредством ряда таких приемов как:

1. Транслитерация, т.е. передача средствами языка перевода графического (буквенного) состава слова иностранного языка и транскрипция – передача звуковой формы буквами переводимого языка широко применяются при передаче иноязычных имен собственных, наименований и названий разного рода компаний, фирм, газет, журналов и пр. Например, «*The Daily Telegraph*» - «*Дейли телеграф*», «*Cosmopolitan*» - «*Космополитан*». Стоит отметить, что прием транскрибирования нельзя считать точным воспроизведение слов на русский язык. Это обусловлено различием фонетических систем представленных языков.
2. Калькирование. Суть калькирования заключается в том, что все слова и выражения одного языка переводятся на другой путем точного воспроизведения средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. В публицистическом переводе этот прием характерен не для передачи значений слов-реалий, то есть общеупотребительных слов в определенной национальной общности, а при воссоздании индивидуально-авторских неологизмов. Например, “*hybrid warfare*” – «*гибридная война*», “*air-bridge*” – «*воздушный мост*», «*White House* -*Белый дом*»

3. Аббревиатуры. В изучаемых нами текстах часто используются аббревиатуры, ясное понимание которых становится возможным только при хорошем знании предметной области текста и использовании терминологических словарей и справочной литературы, в случае, если их значение заранее не известно. Работая с сокращениями, в основном используют расшифровку, которая подразумевает под собой установление коррелята (несокращенной формы) и определение значения данного сокращения в контексте. В связи с распространением аббревиатур или сложносокращенных слов, естественно, появляется необходимость их классифицировать:
 1. Инициальные аббревиатуры, которые, в свою очередь, делятся на три типа (звуковые, буквенные, буквенно-звуковые (смешанные)).
Например, звуковые: *АСЕМ* (диалоговый механизм «Азия-Европа» – *ASEM* (*Asia-Europe Meeting*)); буквенные: *АТР* (Азиатско-тихоокеанский регион) – *АРАС* (*A-sia PAC-ific*).
 2. Слоговые аббревиатуры. Например, *Brexit* – состоящий из “*Britain*” и “*Exit*”.
 3. Смешанные аббревиатуры. Например, *ЕврАзЭС* (Евразийское экономическое сообщество) – *ЕЕС* (*Eurasian Economic Community*).
4. Слова-реалии. Л. С. Бархударов характеризует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке», перечисляет возможные референты «предметы материальной и духовной культуры», например, «блюда национальной кухни», виды «народной одежды и обуви», «народных танцев», «политические учреждения и общественные явления» и т.д. [1, 95].
5. Неологизмы. Немаловажным аспектом при переводе общественно-политических текстов является предметная эрудированность переводчика, так как словарный набор английского языка (или любого другого) непрерывно обновляется, пополняется неологизмами. Уже ранее известные слова могут приобрести дополнительные оттенки значения, а иногда и совсем новое значение.
6. Гиперонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая.
7. Уподобление. Этот переводческий прием очень близок к предыдущему. Разница между ними лишь в том, что уподобляемые слова, скорее, называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как было в предыдущем случае.
8. Описательный перевод. В этих случаях соответствия устанавливаются между словом (или фразеологизмом) оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл.
9. Трансформационный перевод – перестройка синтаксической структуры предложения, лексическая замена с полным изменением значения исходного слова или же одно и другое одновременно.

При переводе может возникнуть сложность с отсутствием в русском языке таких грамматических категорий, как герундий, артикль, инфинитивные и причастные комплексы, поэтому здесь появляется потребность в грамматических трансформациях: замены и перестановки.

Выводы

Подводя итоги, отметим, что текст – это произведение речетворческого процесса, которое обладает завершенностью в виде письменного документа, состоящее из названия и ряда особых единиц, объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи. Общественно-политические тексты – это тексты, целью которых является воздействие на общественность посредством политической коммуникации. Общественно-политические тексты имеют важное значение в жизни общества, так как практически каждый гражданин прямо или косвенно принимает участие в политической жизни, подвергаясь воздействию со стороны политической власти, на завоевание и поддержание которой и направлены такие тексты.

Основными критериями адекватности перевода общественно-политических текстов являются точность и целостность передачи информационной составляющей, соответственно, от переводчика будет зависеть как общественность переводящего языка поймет суть исходного текста. Общественно-политические тексты наполнены преимущественно лексическими единицами экстралингвистического плана (например, слова-реалии, аббревиатуры, неологизмы и т.д.). От фоновых знаний переводчика и его компетентности в предметной области текста позволяют передать смысл лексических единиц в данном контексте.

Список источников

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975.
2. *Гаврилова М.В.* Лингвистический анализ политического дискурса. 2002. URL: <http://www.polytanalysis.narod.ru/gavrilova3.html-60k> (дата обращения: 28.04.2023).
3. *Ильин М.В.* Политический дискурс как объект лингвистического анализа. 2007. URL: <http://www.politstudies.ru/arch/rubric/22.htm-28k> (дата обращения: 20.04.2023).
4. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.

References

1. *Barkhudarov L.S.* Language and translation (issues of general and particular theory of translation). M.: International Relations, 1975.
2. *Gavrilova M.V.* Linguistic analysis of political discourse. 2002. URL: <http://www.polytanalysis.narod.ru/gavrilova3.html-60k> (accessed: 28.04.2023).
3. *Ilyin M.V.* Political discourse as an object of linguistic analysis. 2007. URL: <http://www.politstudies.ru/arch/rubric/22.htm-28k> (accessed: 20.04.2023).
4. *Karasik V.I.* Language circle: personality, concepts, discourse. M.: Gnosis, 2004.

Статья поступила в редакцию 09.03.2022; одобрена после рецензирования 17.03.2023; принята к публикации 25.03.2023.

The article was submitted 09.03.2022; approved after reviewing 17.03.2023; accepted for publication 25.03.2023.